

## MLS INGLESE-ITALIANO I

<b>Docente:</b>	Ch.ma Prof.ssa Irene Calabria
<b>Indirizzo mail Docente:</b>	i.calabria@docenti.albasio.eu
<b>Anno Accademico:</b>	2019-2020
<b>Anno di corso:</b>	I anno
<b>Settore scientifico disciplinare:</b>	L-LIN/12
<b>Crediti formativi:</b>	4
<b>Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:</b>	Inglese e italiano
<b>Periodo di svolgimento:</b>	Primo e secondo semestre

### COURSE AIM:

The course aims at strengthening the translation of educational texts from English to Italian, with a particular focus on methodological aspects in order to develop the ability of providing a professional and effective translation's analysis.

The student will learn to translate educational and specific texts of economic, juridical and scientific nature, focusing on the semantics, linguistics, syntactics and stylistic peculiarities.

A part of the course will be dedicated to the theoretical study of translation theory, with reference to Bruno Osimo's book *Propedeutica della traduzione* and to the analysis needed to write a traductology thesis.

### PROGRAMMA DEL CORSO:

I contenuti del corso si articoleranno nei seguenti punti:

- Approfondimento e consolidamento dell'uso degli strumenti fondamentali del traduttore: dizionari monolingui e bilingui, enciclopedie, testi paralleli, Internet
- Analisi e traduzione di testi secondo la tipologia descritta negli obiettivi formativi e in base al metodo descritto nella metodologia formativa.
- Approfondimento teorico dei principali concetti di traduttologia al fine di acquisire le conoscenze e le capacità pratiche per impostare una tesi traduttologica

### MATERIALE DIDATTICO:

Fornito dalla docente.

Se gli studenti non dovessero essere in possesso di dizionari monolingui o bilingui, si suggerisce l'acquisto o la consultazione online di un dizionario bilingue e un monolingue inglese a scelta tra i seguenti:

- Oxford, Paravia, Il dizionario inglese-italiano, italiano-inglese, Paravia, Milano, 2010.
- Picchi F., Dizionario di inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese, Hoepli, Milano, 2010.
- Oxford Universities, Oxford Dictionary of English, Oxford University Press, Oxford, 2010.
- Cambridge University, Advanced Learner's Dictionary with CD-ROM, Cambridge University Press, 2008.
- Merriam-Webster, Collegiate Dictionary Eleventh Edition, Encyclopaedia Britannica Company, 2003.

Dizionari monolingui italiani consigliati:

- Devoto G., Oli G., Il Devoto Oli 2013, Edumond Le Monnier, Milano, 2012.
- Gabrielli A., Dizionario dei sinonimi e contrari, Loescher editore, Torino,

## **BIBLIOGRAFIA:**

Testi obbligatori:

- Osimo, B., *Propedeutica della traduzione*, Hoepli, Milano, 2011.

Testi consigliati:

- Osimo, B., *Il manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2011.
- Osimo, B., *Traduzione e qualità*, Hoepli, Milano, 2004
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano, 2003

## **PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:**

Non sono previste integrazioni.

## **MODALITÀ DI ESAME**

Modalità della valutazione continua dell'apprendimento:

Nel corso dell'anno accademico sarà consegnato un testo (indicativamente alla fine del primo semestre) di cui sarà valutata la traduzione svolta in autonomia dallo studente. La valutazione della prova in itinere non farà media con il voto finale d'esame ma sarà considerata dalla docente come indicazione dei progressi svolti. Dopo i moduli di approfondimento delle nozioni traduttologiche, gli studenti saranno testati in forma scritta dalla docente sul contenuto de La propedeutica della traduzione di Bruno Osimo. Il risultato di questo test farà media con il voto di esame finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'apprendimento sarà verificato, oltre che dalle prove in itinere, da un esame in forma scritta che si terrà alla fine dell'anno accademico. L'esame consisterà nella traduzione di un testo dall'inglese all'italiano di approssimativamente 1200 caratteri con l'ausilio di dizionari bilingui, monolingui e di Internet. Allo studente saranno concessi 90 minuti per effettuare e rivedere la traduzione.